

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Itegeko Ngenga / Organic Law / Loi Organique

N° 11/2013/OL ryo kuwa 11/09/2013

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta.....2

N° 11/2013/OL of 11/09/2013

Organic Law modifying and complementing the Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct.....2

N° 11/2013/OL du 11/09/2013

Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des Autorités des Institutions Publiques.....2

B. Amategeko / Laws / Lois

N° 74/2013 ryo kuwa 11/09/2013

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura ibiribwa n'imiti, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....17

N° 74/2013 of 11/09/2013

Law establishing Rwanda Food and Medicines Authority and determining its mission, organisation and functioning.....17

N° 74/2013 du 11/09/2013

Loi portant création de l'Office Rwandais des produits alimentaires et pharmaceutiques et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement.....17

N° 84/2013 ryo kuwa 11/09/2013

Itegeko ryerekeye icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibindi byaha bifatanye isano na yo.....32

N° 84/2013 of 11/09/2013

Law on the crime of genocide ideology and other related offences.....32

N° 84/2013 du 11/09/2013

Loi relative au crime d'idéologie du génocide et autres infractions connexes.....32

ITEGEKO NGENGA N° 11/2013/0L RYO KUWA 11/09/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 61/2008 RYO KU WA 10/09/2008 RIGENA IMYITWARIRE Y'ABAYOBOZI MU NZEGO ZA LETA

ORGANIC LAW N° 11/2013/0L OF 11/09/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE ORGANIC LAW N° 61/2008 OF 10/09/2008 ON THE LEADERSHIP CODE OF CONDUCT

LOI ORGANIQUE N° 11/2013/0L DU 11/09/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 61/2008 DU 10/09/2008 PORTANT CODE DE CONDUITE DES AUTORITES DES INSTITUTIONS PUBLIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Abo iri Tegeko Ngenga rireba

Article one: Scope of this Organic Law

Article premier: Champ d'application de la présente Loi Organique

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3: Imyitwarire myiza y'umuyobozi

Article 3: Good conduct of a leader

Article 3: Bonne conduite pour une autorité

Ingingo ya 4: Ibyo umuyobozi abujijwe

Article 4: Acts prohibited to a leader

Article 4 : Actes interdits à une autorité

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo ya 9 y'Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta

Article 5: Repealing of Article 9 of Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct

Article 5 : Abrogation de l'article 9 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques

Ingingo ya 6: Amasezerano umuyobozi atemerewe

Article 6: Agreements prohibited to a leader

Article 6: Contrats interdits à une autorité

Ingingo ya 7: Imicungire y'amasezerano asanzweho

Article 7: Management of existing contracts

Article 7: Gestion des contrats existants

Ingingo ya 8: Imirimo ibujijwe Umuyobozi

Article 8: Prohibited activities to a leader

Article 8: Activités interdites à une autorité

Ingingo ya 9 : Ivanwaho ry'ingingo ya 15 y'Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi

Article 9: Repealing of Article 15 of Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct

Article 9: Abrogation de l'article 15 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités

mu nzego za Leta

des institutions publiques

Ingingo ya 10: Indi mirimo itabangikanywa n'imirimo y'Ubuyobozi

Article 10: Other incompatibilities with the duties of a leader

Article 10 : Autres incompatibilités avec les fonctions d'autorité

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo ya 33 y'Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta

Article 11: Repealing of Article 33 of Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct

Article 11: Abrogation de l'article 33 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques

Ingingo ya 12: Itegurwa, isuzuma n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Article 12: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 12: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri Tegeko Ngenga

Article 13: Repealing provision

Article 13 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 14: Igihe Itegeko Ngenga ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 11/2013/OL RYO KUWA 11/09/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 61/2008 RYO KUWA 10/09/2008 RIGENA IMYITWARIRE Y'ABAYOBOZI MU NZEGO ZA LETA

ORGANIC LAW N° 11/2013/OL OF 11/09/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE ORGANIC LAW N° 61/2008 OF 10/09/2008 ON THE LEADERSHIP CODE OF CONDUCT

LOI ORGANIQUE N° 11/2013/OL DU 11/09/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 61/2008 DU 10/09/2008 PORTANT CODE DE CONDUITE DES AUTORITES DES INSTITUTIONS PUBLIQUES

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 02 Kanama 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 02 August 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 août 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 30 Nyakanga 2013;

The Chamber of Senate, in its session of 30 July 2013;

La Chambre du Sénat, en sa séance du 30 juillet 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 32, iya 45, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 122 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 32, 45, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 122 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 32, 45, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 122 et 201;

Official Gazette n°43bis of 28/10/2013

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 3, iya 6, iya 8, iya 9, iya 13, iya 14, iya 15, iya 17 n'iya 33;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Abo iri Tegeko Ngenga rireba

Ingingo ya 2 y'Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Iri tegeko ngenga rigenga Abayobozi b'Ikirenga n'Abayobozi bakuru bavugwa mu ngingo yaryo ya 2, agace ka 2° n'aka 3° tw'igika cyayo cya mbere».

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3 y'Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Muri iri tegeko ngenga, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **Umuyobozi:** umuntu ukorera Leta wo mu rwego Nshingamategeko,

Having reviewed Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct especially in Articles 2, 3, 6, 8, 9, 13,14, 15, 17 and 33;

ADOPTS:

Article one: Scope of this Organic Law

Article 2 of Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is modified and complemented as follows:

« This Organic Law shall apply to high ranking leaders and senior officials mentioned in Article 2, items 2° and 3° of Paragraph One».

Article 2: Definition of terms

Article 3 of Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is modified and complemented as follows :

“For the purpose of this Organic Law, the following terms shall have the following meanings:

1° **leader:** any public employee holding or acting in any offices of the Legislature,

Revu la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques, spécialement en ses articles 2, 3, 6, 8, 9, 13, 14, 15, 17 et 33;

ADOPTE:

Article premier: Champ d'application de la présente loi organique

L'article 2 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est modifié et complété comme suit :

« La présente loi organique régit les hautes autorités et les autorités de rang supérieur visées à son article 2, aux points 2° et 3° de l'alinéa premier».

Article 2 : Définitions des termes

L'article 3 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est modifié et complété comme suit:

« Aux fins de la présente loi organique, les termes repris ci-dessous ont des significations suivantes:

1. **autorité :** tout employé de l'Etat œuvrant dans le Législatif, l'Exécutif

Official Gazette n°43bis of 28/10/2013

- Nyubahirizategeko cyangwa mu Bucamanza n'izindi nzego zizishamikiyeho, ushinzwe ku rwego rw'umurimo kuyobora abandi no gufata ibyemezo bigira ingaruka ku rwego rw'Igihugu, urwa serivisi, urw'ikigo cyangwa ku mirimo ashinzwe;
- Executive or in the Judiciary and other related institutions who is in charge of managing other employees and taking decisions affecting the State, department, institution or duties he/she is in charge of;
- ou le Judiciaire et dans les autres institutions y rattachées chargé dans le cadre de ses fonctions, de diriger les autres et de prendre des décisions affectant l'Etat, le service, l'institution ou les fonctions lui assignées;
- 2° **Abayobozi b'Ikirenga:** Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe;
- 2° **High ranking leaders:** President of the Republic, President of the Senate, Speaker of the Chamber of Deputies, President of the Supreme Court and the Prime Minister;
- 2° **Hautes Autorités :** Président de la République, Président du Sénat, Président de la Chambre des Députés, Président de la Cour Suprême et le Premier Ministre;
- 3° **Abayobozi Bakuru:** abagize Guverinoma, abagize Inteko Ishinga Amategeko, Abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga n'abandi bashyirwaho n'Iteka rya Perezida n'abandi bayobozi bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe kugeza ku Muyobozi Mukuru n'abandi bakozi bari ku rwego rumwe n'Umuyobozi Mukuru;
- 3° **Senior officials:** members of the cabinet, members of Parliament, Judges of the Supreme Court and other officials appointed by a Presidential Order and other officials appointed by a Prime Minister's Order to the Director General and those falling under the same level as the Director General;
- 3° **Autorité de rang supérieur :** membres du Gouvernement, membres du Parlement, juges de la Cour Suprême et d'autres autorités nommées par arrêté présidentiel ainsi que d'autres autorités nommées par arrêté du premier Ministre jusqu'au Directeur Général et à celles du même rang que le Directeur Général;
- 4° **ubucuruzi:** umurimo wose uteganywa n'amategeko agenga ubucuruzi mu Rwanda;
- 4° **commerce:** any activity provided for in the Law on trade in Rwanda;
- 4° **activités commerciales :** toute activité prévue par la loi régissant le commerce au Rwanda ;
- 5° **umucuruzi:** umuntu ukora igikorwa cy'ubucuruzi nk'uko biteganywa n'amategeko kandi yanditse mu gitabo cy'ubucuruzi;
- 5° **trader:** a person who carries out any commercial activity as provided for by relevant laws and registered in the commercial register;
- 5° **commerçant :** toute personne exerçant une activité commerciale telle que prévue par les lois y relatives et enregistrée au registre de commerce ;
- 6° **umutungo:** amafaranga, ibikoresho, ibihangano cyangwa ikindi kintu gifite agaciro cyaba icyimukanwa cyangwa
- 6° **property:** money, equipment, artistic works or any other valuable movable or immovable item;
- 6° **biens :** argent, équipement, œuvres artistiques ou tout autre bien de valeur, meuble ou immeuble ;

Official Gazette n°43bis of 28/10/2013

ikitimukanwa;

7° **urwego rwa Leta:** urwego rw'umurimo urwo ari rwo rwose rwo mu butegetsi bwite bwa Leta bwaba Nshingamategeko, Nyubahirizategeko cyangwa ubw'Ubucamanza cyangwa urwo Leta ifitemo imigabane;

7° **public body;** any organ of service, in the public administration whether Legislative, Executive, Judiciary or one in which the State has shares;

7° **institution publique :** organe de service de l'administration publique qu'il soit Législatif, Exécutif ou Judiciaire ou l'organe parastatal ;

1° **gushyira inyungu z'amahanga imbere y'iz'u Rwanda:** gushyigikira mu nyandiko, mu mvugo cyangwa mu bikorwa ibindi bihugu cyangwa imiryango y'amahanga mu buryo bubangamira inyungu z'u Rwanda, cyangwa se kwirengagiza ku bushake ibyemezo byafashwe na Leta y'u Rwanda».

8° **Prioritizing interests of foreign countries to the detriment of those of Rwanda:** supporting any foreign country or foreign organization by virtue of writing or verbal statement or by conduct, and deliberately ignoring decisions taken by the Rwandan Government in a manner that is detrimental to the interests of Rwanda”.

8° **privilégier les intérêts des pays étrangers au détriment de ceux du Rwanda :** soutenir par écrit, paroles, actes, les autres pays ou organismes internationaux de façon à compromettre les intérêts du Rwanda ou ignorer délibérément les orientations et les décisions prises par la République du Rwanda ».

Ingingo ya 3: Imyitwarire myiza y'umuyobozi

Article 3: Good conduct of a leader

Article 3: Bonne conduite pour une autorité

Ingingo ya 6 y'Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Article 6 of Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is modified and complemented as follows:

L'article 6 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est modifié et complété comme suit:

« Umuyobozi agomba kurangwa n'imyitwarire myiza ikurikira:

“A leader must demonstrate the following conduct:

«Toute autorité doit observer les principes suivants :

1° gukunda Igihugu;

1° patriotism;

1° patriotisme ;

2° guteza imbere no kubaha uburenganzira bwa muntu;

2° promotion and respect of human rights;

2° promouvoir et respecter les droits de la personne humaine ;

3° gukorera mu mucyo, kwemera kubazwa no kugaragaza ibyo akora;

3° transparency and accountability;

3° travailler dans la transparence et accepter de rendre des comptes ;

Official Gazette n°43bis of 28/10/2013

- | | | |
|---|--|---|
| 4° kujya inama n'abo bakorana ndetse no gushyira mu rwego ayobora uburyo bunoze bw'imikorere n'imikoraniye; | 4° consultation with collaborators and having the capacity to put in place an efficient working and collaboration system in the institution under his/her authority; | 4° consulter les collaborateurs et travailler en complémentarité avec eux et mettre en place un système efficace de travail et de collaboration au sein de l'institution placée sous son autorité ; |
| 5° guteza imbere imitangire ya serivisi nziza no gushyiraho uburyo bwo kuzinoza; | 5° promotion of quality services delivery and establishment of a system for its improvement; | 5° promouvoir la délivrance de bons services et mettre en place un système efficace de son amélioration ; |
| 6° guharanira ubumwe mu Gihugu no kurwanya ingengabitekerezo ya jenoside». | 6° promotion of national unity and fight against genocide ideology”. | 6° promouvoir l'unité nationale et lutter contre l'idéologie du génocide ». |

Ingingo ya 4: Ibyo umuyobozi abujijwe

Ingingo ya 8 y'Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Umuyobozi wese, mu mirimo ye ya buri muni, abujijwe gushingira ku isanomuzi, ku bwoko, ku muryango, ku nzu, ku gisekuru, ku karere, ku gitsina, ku idini cyangwa ku kindi kintu cyose cyatuma habaho ivangura cyangwa amacakubiri.

Mu mirimo ye ya buri muni, mu byo umuyobozi abujijwe ku buryo bw'umwihariko harimo ibi bukurikira:

- 1° kwambura abo afitiye imyenda yafashe hakurikijwe amategeko

Article 4: Acts prohibited to a leader

Article 8 of Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is modified and complemented as follows:

“A leader while performing his/her daily duties is prohibited from engaging in acts that are based on nepotism, ethnicity, clan, family connection, region, sex, religion or any other conduct that may demonstrate occurrence of discrimination or divisionism.

While performing his/her daily activities, a leader is particularly among others prohibited from engaging in the following acts:

- 1° failure to clear a debt emanating from a legal obligation or contract;

Article 4: Actes interdits à une autorité

L'article 8 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est modifié et complété comme suit :

« Il est interdit à toute autorité, dans l'exercice de ses fonctions quotidiennes, de se baser sur le népotisme, l'ethnie, le clan, la famille, l'ascendance, la région, le sexe, la religion ou tout autre critère pouvant entraîner la discrimination ou le divisionnisme.

Dans l'exercice de ses fonctions quotidiennes, il est notamment interdit à l'autorité d'une façon spéciale de se livrer aux agissements suivants:

- 1° refuser d'honorer ses dettes contractées conformément aux lois ou contrats;

Official Gazette n°43bis of 28/10/2013

- | | | |
|---|--|---|
| cyangwa amasezerano; | | |
| 2° gutanga ruswa cyangwa kuyakira, gukoresha igitinyiro n'ikimenyane, gutonesha, kwigwizaho umutungo mu buryo butemewe, gukora ibikorwa by'iyezandonke n'ibindi byaha bifitanye isano na ruswa; | 2° offering or receiving a bribe, using influence and nepotism, favoritism, illicit enrichment, money laundering and other corruption-related offences; | 2° donner des pots de vin ou en accepter, user de trafic d'influence et de népotisme, du favoritisme, enrichissement illicite, blanchiment de capitaux et autres infractions liées à la corruption; |
| 3° gushyira inyungu z'igihugu cy'amahanga imbere y'iz'u Rwanda; | 3° prioritizing interests of foreign countries to the detriment of those of Rwanda; | 3° privilégier les intérêts des pays étrangers au détriment de ceux du Rwanda; |
| 4° gukora cyangwa gushyigikira igikorwa kigamije gusebya Igihugu na Leta; | 4° performance or supporting any act aimed at tarnishing the image of the Country and State; | 4° poser ou soutenir un acte ayant l'objectif de ternir l'image du pays et de l'Etat; |
| 5° gukoresha nabi we ubwe cyangwa kureka uwo ayobora agakoresha nabi umutungo wa Leta cyangwa w'ikigo; | 5° personally misusing or willingly letting subordinates to misuse State property or that of an institution under his/her authority; | 5° abuser lui-même ou laisser un agent placé sous ses ordres, abuser du patrimoine de l'Etat ou de l'institution placée sous son autorité; |
| 6° kwigarurira umutungo cyangwa impano igenewe urwego, ikigo cyangwa serivisi ayobora; | 6° diversion of property or donation meant for the institution, body or department under his/her authority; | 6° s'approprier le patrimoine ou les dons destinés à l'institution, l'établissement public ou au service placé sous son autorité ; |
| 7° gukoresha imvugo n'ibikorwa bigamije gusebanya, gutesha umuntu agaciro, guhagarika cyangwa gukura abakozi ku kazi mu buryo bunyuranyije n'amategeko cyangwa kubaburabuza ku bundi buryo; | 7° use of words and acts aimed at degrading, dehumanizing, suspending or dismissing employees from their job in a manner that is inconsistent with legal provisions or any other manner of harassing them; | 7° utiliser des propos ou des faits visant la dégradation, la déshumanisation, la suspension ou le renvoi des employés dans des conditions illégales ou les harceler d'une autre manière; |
| 8° kumena ibanga ry'umurimo ashinzwe cyangwa yari ashinzwe; | 8° disclosing secret information in respect to current or past duties; | 8° violer le secret professionnel des fonctions dont il est ou était chargé; |

Official Gazette n°43bis of 28/10/2013

9° kugira ibikorwa cyangwa imvugo bigaragaza ko atihanganira ibitekerezo binyuranye n'ibye;	9° acts or statements indicating that he /she does not tolerate divergent views;	9° manifester des actes ou tenir des propos d'intolérance vis-à-vis des opinions d'autrui contraires aux siennes;
10° gukoresha igitugu n'iterabwoba;	10° use of dictatorial tendencies and intimidation;	10° user de méthodes dictatoriales et d'intimidation;
11° kwitwaza umwanya afite ngo arenganye abandi cyangwa ngo yice amategeko;	11° use of his/her position to mistreat people or to breach the laws;	11° utiliser sa position pour pratiquer l'injustice ou violer les lois;
12° gucunga nabi ibyo ashinzwe;	12° mismanagement;	12° mauvaise gestion-*/`;
13° kwiwitiranya n'urwego ayobora;	13° taking himself/herself for the institution under his/her authority;	13° se confondre avec l'institution placée sous son autorité;
14° kugira indi myifatire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo”.	14° any conduct likely to degrade his/her integrity, or likely to jeopardize his/her position or the visibility of the institution he/she works for	14° tout autre comportement de nature à compromettre son honneur, ou qui entache son poste ou l'image de l'institution pour laquelle il travaille».

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo ya 9 y'Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta

Ingingo ya 9 y'Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta ivanyweho.

Ingingo ya 6: Amasezerano umuyobozi atemerewe

Ingingo ya 13 y'Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta ihinduwe kandi

Article 5: Repealing of Article 9 of Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct

Article 9 of Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is hereby repealed.

Article 6: Agreements prohibited to a leader

Article 13 of Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is modified and complemented as follows:

Article 5: Abrogation de l'article 9 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques

L'article 9 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est abrogé.

Article 6: Contrats interdits à une autorité

L'article 13 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est modifié

Official Gazette n°43bis of 28/10/2013

yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umuyobozi ntiyemerewe gupiganira amasoko ya Leta, haba ku giti cye cyangwa binyuze ku kigo afitemo imigabane, kereka gusa mu masosiyete afite uburyozwe bugarukira ku migabane, ku ngwate cyangwa ku migabane no ku ngwate.

Umuyobozi uhagarariye Leta mu kigo ifitemo imigabane cyangwa ushinzwe kukigenzura ntiyemerewe kugirana nacyo amasezerano ayo ari yo yose amuha uburyo burenze ubwo gisanzwe kigena uri muri uwo mwanya.

Umuyobozi kandi ntiyemerewe kugirana amasezerano ku giti cye n’igihugu cy’amahanga cyangwa umuryango mpuzamahanga bifitanye na Leta y’u Rwanda umubano ushingiyeye kuri dipolomasi igihe cyose akiri umuyobozi.

Umuyobozi kandi ntiyemerewe kugirana amasezerano ku giti cye n’igihugu cy’amahanga, umuryango mvamahanga ndetse na sosiyete mpuzamahanga mu gihe cyose bene ayo masezerano ashobora kubangamira inyungu rusange z’igihugu ku nyungu z’Umuyobozi ku giti cye”.

Ingingo ya 7: Imicungire y’amasezerano asanzweho

Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa

“A leader in his/her individual capacity or through a company in which he/she has shares, shall not engage in public tenders except only in companies limited by shares, companies limited by guarantee or those limited by both shares and guarantee.

A leader representing the Government in an institution where it has shares or who is responsible for its audit shall not be allowed to conclude with such institution any kind of agreement granting him/her more benefits than those normally allocated to a person in that position.

A leader shall not be allowed, during his/her term of office to conclude any personal contract with a foreign country or an international organization that has diplomatic relations with Rwanda.

A leader shall not be allowed to conclude any personal contract with a foreign country, a foreign agency or an international company as long as such a contract may compromise the general interests of the State for personal interests of such a leader”.

Article 7: Management of existing contracts

In the Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008

et complété comme suit :

« Il est interdit à une autorité, soit individuellement, soit à travers une société dont il est associé, de soumissionner pour les marchés publics sauf à travers les sociétés à responsabilité limitée par actions, par garantie ou par actions et garantie.

L’autorité qui représente le Gouvernement dans une entreprise où l’Etat détient des actions ou qui est chargée de l’audit n’est pas autorisée à conclure avec cette entreprise un contrat de quelque nature que ce soit lui accordant plus d’avantages que ceux qui sont normalement alloués à la personne occupant ce même poste.

Il est également interdit à une autorité en exercice de signer un contrat individuel avec un pays étranger ou une organisation internationale ayant des relations diplomatiques avec l’Etat Rwandais.

Il est également interdit à une autorité de signer un contrat individuel avec un pays étranger, une organisation étrangère ou une société internationale s’il y a risque qu’un tel contrat compromettrait les intérêts de l’Etat au profit de ses propres intérêts».

Article 7: Gestion des contrats existants

A la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008

Official Gazette n°43bis of 28/10/2013

10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta ryongewemo ingingo ya 13 bis iteye ku buryo bukurikira:

« **Ingingo ya 13 bis: Imicungire y'amasezerano asanzweho**

Umuntu ugizwe umuyobozi asanzwe afite amasezerano avugwa mu ngingo ya 13 y'iri tegeko, abimenyesha mu nyandiko Urwego rw'Umuvunyi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) atangiye imirimo.

Umuyobozi usanzwe mu mwanya ufite amasezerano avugwa mu gika cya mbere (1), icya gatatu (3) n'icya kane (4) by'ingingo ya 13 y'iri tegeko ngenga, abimenyesha mu nyandiko Urwego rw'Umuvunyi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) iri tegeko ngenga ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Amasezerano avugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri (2) by'iyi ngingo, agomba kuba yamaze guseswa mu gihe kitarenze umwaka atangiye imirimo ku muyobozi ugishyirwa muri uwo mwanya cyangwa iri tegeko ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ku muyobozi usanzwe mu mwanya.

Icyakora iyo amasezerano yasinnye afite igihe kirenze umwaka umwe (1) cyangwa haratanzwe ubwishyu bw'igihe kirenze umwaka ku masezerano adafite igihe azamara

on the leadership code of conduct, it is inserted an Article 13 bis worded as follows:

« **Article 13 bis: Management of existing contracts**

A person who is appointed as a leader while he/she has an existing contract referred to under article 13 of this Organic Law shall notify in writing the Office of Ombudsman within a period of thirty (30) days from the date of assuming his/her office.

An incumbent leader who has an existing contract referred to in Paragraphs One, 3 and 4 of Article 13 of this Organic Law shall notify in writing the Office of Ombudsman within a period of thirty (30) days from the date of publication of this Organic Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

The contract referred to in Paragraphs One and 2 of this Article shall be terminated within a period not exceeding one (1) year from the date the leader starts to assume his/her office or from the date of publication of this Organic Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for a leader who is already in office.

However, if the signed contract is for a period exceeding one (1) year or when the payment covering more than one (1) year was made for an open-ended contract, the Office of the

portant code de conduite des autorités des institutions publiques est inséré un article 13 bis libellé comme suit:

« **Article 13 bis: Gestion des contrats existants**

Une personne nommée autorité alors qu'elle a un contrat individuel dont il est fait référence à l'article 13 de la présente loi organique, doit notifier par écrit à l'Office de l'Ombudsman endéans trente (30) jours à dater de son entrée en fonction.

Une autorité déjà en fonction et titulaire d'un contrat individuel dont il est référence aux alinéas premier, 3 et 4 de l'article 13 de la présente loi organique, doit le notifier par écrit à l'Office de l'Ombudsman endéans trente (30) jours à dater de la publication de la présente loi organique au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Le contrat dont il est fait référence aux alinéas premier et 2 du présent article doit être résilié endéans un (1) an à dater de l'entrée en fonction de l'autorité qui commence les fonctions ou de la publication de la présente loi organique au Journal Officiel de la République du Rwanda pour le cas d'une autorité déjà en fonction.

Cependant, lorsque le contrat signé est pour une durée de plus d'un (1) an ou si un paiement couvrant une période de plus d'un (1) an a été effectué pour un contrat à durée

Official Gazette n°43bis of 28/10/2013

giteganyijwe, Urwego rw'Umuvunyi rurayasuzuma rukayafataho icyemezo.

Ombudsman shall review the contract and make a relevant decision.

indéterminée, l'Office de l'Ombudsman examine le contrat et prend une décision appropriée.

Iteka rya Perezida rigena imirongo ngenderwaho ikurikizwa mu ishyirwa mu bikorwa ry'ibiteganywa n'iyi ngingo”.

A Presidential Order shall determine the guidelines for implementing the provisions of this Article”.

Un arrêté présidentiel détermine les lignes directrices pour l'application des dispositions du présent article ».

Ingingo ya 8: Imirimo ibujijwe Umuyobozi

Article 8: Prohibited activities to a leader

Article 8: Activités interdites à une autorité

Ingingo ya 14 y'Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 14 of this Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is modified and complemented as follows:

L'article 14 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est modifié et complété comme suit :

“Umuyobozi urebwa n'iri tegeko ngenga abujijwe gukora ibikorwa by'ubucuruzi.

“A Leader governed by this Organic Law is prohibited from engaging in commercial activities.

« Il est interdit à l'autorité visée par la présente loi organique d'exercer des activités commerciales.

Icyakora, yemerewe kugira imigabane mu masosiyete afite uburyozwe bugarukira ku migabane, ku ngwate cyangwa ku migabane no ku ngwate.

However, he/she is allowed to hold shares in companies limited by shares, companies limited by guarantee or those limited by both shares and guarantee.

Cependant, elle peut détenir des actions dans des sociétés à responsabilité limitée par actions, par garantie ou par actions et par garantie.

Umuyobozi urebwa n'iri tegeko ngenga abujijwe kujya mu myanya y'ubuyobozi bw'ayo masosiyete.

A Leader governed by this organic law is prohibited from involving in the management of such companies.

Il est interdit à l'autorité visée par la présente loi organique d'occuper des postes de direction dans ces sociétés.

Uwashakanye n'umuyobozi urebwa n'iri tegeko ngenga yemerewe gukora imirimo y'ubucuruzi. Icyakora, abujijwe gupiganira amasoko y'Ikigo cya Leta kiyobowe n'uwo bashakanye, umubyeyi we cyangwa umwana we.

A spouse of a leader governed by this Organic Law is allowed to engage in commercial activities. However, he/she shall not bid in public tenders of the institution under the authority of his/her spouse, his/her parents or his/her child.

Le conjoint d'une autorité visée par la présente loi organique est autorisé à exercer des activités commerciales. Cependant, il lui est interdit de soumissionner aux marchés publics dans une institution qui est sous l'autorité de son conjoint, son parent ou son enfant.

Icyakora, iyo nta kindi kigo gishobora gutanga serivisi ikenewe, uwashakanye n’umuyobozi w’ikigo cya Leta, umwana we cyangwa umubyeyi we apiganirwa isoko muri icyo kigo, ikigo kibanza kubisabira uburenganzira mu Kigo cy’Igihugu gifite amasoko ya Leta mu nshingano zacyo”.

Ingingo ya 9 : Ivanwaho ry’ingingo ya 15 y’Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y’Abayobozi mu nzego za Leta

Ingingo ya 15 y’Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y’Abayobozi mu nzego za Leta ivanyweho.

Ingingo ya 10: Indi mirimo itabangikanywa n’imirimo y’Ubuyobozi

Ingingo ya 17 y’Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y’abayobozi mu nzego za Leta ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

« Umuyobozi urebwa n’iri tegeko ngenga yemerewe kuba umunyamuryango w’umuryango utari uwa Leta. Icyakora, ntiyemerewe kuyobora umuryango utari uwa Leta keretse igihe uwo muryango ugizwe gusa n’abayobozi barebwa n’iri tegeko ngenga cyangwa se ari umwihariko wabo n’ubwo hakwiyongeramo abandi bantu batarebwa n’iri tegeko ngenga».

However, in case the required service cannot be provided by any other institution, the spouse or the child or the parent of the leader of a public institution may bid in this institution, but the latter shall seek for the prior authorization from the national institution in charge of public procurement”.

Article 9: Repealing of Article 15 of Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct

Article 15 of Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is hereby repealed.

Article 10: Other incompatibilities with the duties of a leader

Article 17 of the Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is modified and complemented as follows:

“A Leader governed by this Organic Law shall be allowed to be a member of a non-governmental organization. However, he/she shall not be authorised to head a non-governmental organization, except where such an organization is exclusively comprised of leaders governed by this Organic Law or an organization primarily composed of leaders irrespective of other persons not subject to this Law who may join”.

Toutefois, si aucune autre institution ne peut offrir le service recherché, le conjoint ou l’enfant ou le parent de l’autorité de l’institution peut soumissionner dans cette institution, mais celle-ci doit préalablement requérir l’accord de l’institution nationale ayant des marchés publics dans ses attributions ».

Article 9: Abrogation de l’article 15 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques

L’article 15 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est abrogé.

Article 10 : Autres incompatibilités avec les fonctions d’autorité

L’article 17 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est modifié et complété comme suit :

« Une autorité visée par la présente loi organique peut être membre d’une organisation non-gouvernementale. Cependant, il est interdit à l’autorité visée par la présente loi organique de diriger une organisation non-gouvernementale à moins que cette organisation non-gouvernementale ne soit exclusivement composée d’autorités visées par la présente loi organique ou essentiellement composées de ces autorités même si d’autres

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo ya 33 y'Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta

Ingingo ya 33 y'Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta ivanyweho.

Ingingo ya 12: Itegurwa, isuzuma n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 14: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 11/09/2013

Article 11: Repealing of Article 33 of Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct

Article 33 of Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct is hereby repealed.

Article 12: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 13: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 14: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/09/2013

personnes pourraient s'associer à elles».

Article 11: Abrogation de l'article 33 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques

L'article 33 de la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques est abrogé.

Article 12: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 13: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 14: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/09/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux